

西番雅书第二章译文对照

【番二 1~2】

〔**和合本**〕「不知羞耻的国民哪，你们应当聚集，趁命令没有发出，日子过去如风前的糠，耶和华的烈怒未临到你们，祂发怒的日子未到以先，你们应当聚集前来。」

〔**吕振中译**〕「懦弱无耻的人哪，振作精神吧！振作！趁你们还未被粉碎，命令没有发出，趁日子还未像糠秕过去，趁永恒主的烈怒还未临到来攻击你们，趁永恒主忿怒的日子还未临到来攻击你们，你们振作精神吧！」

〔**新译本**〕「无耻的国民哪！你们要聚集，要聚集起来。趁命令还没有发出，日子还没有像风前的糠秕一般吹过，耶和华的烈怒还没有临到你们，耶和華忿怒的日子还没有临到你们以前，你们要聚集起来！」

〔**现代译本**〕「不知耻的国家啊，觉醒吧！在你还没有像一朵花凋谢以前，在上主的怒火没有烧到以前，在他发烈怒的日子以前，觉醒吧！」

〔**当代译本**〕「你们这些不知羞耻的人啊，你们应该在审判还没有开始，机会还没有像糠秕那样被吹走，主的烈怒还没有临到你们身上以前，」

〔**文理本**〕「无耻之邦坎、尔其会集、即于命令未出、光阴未逝、其速如糠、耶和華烈怒未降、忿恚之日未至以先、会集而来、」

〔**思高译本**〕「没有廉耻的民族！在你们尚未像糠秕一朝被吹散之前，在上主的怒火尚未来到你们身上，在上主忿怒的日子尚未来到你们身上以前，你们聚首检讨吧！」

〔**牧灵译本**〕「你们这些无羞耻的人，在雅威的怒尚未来临之前，你们集会悔过吧！否则当雅威怒火来临时，你们可能会如风中麦秸，任意吹散！」

【番二 3】

〔**和合本**〕「世上遵守耶和華典章的谦卑人哪，你们都当寻求耶和華，当寻求公义谦卑，或者在耶和華发怒的日子，可以隐藏起来。」

〔**吕振中译**〕「地上所有的卑微人，遵行永恒主典章的阿，你们要寻求永恒主；要寻求公义、寻求谦卑，或者当永恒主发怒的日子你们得以蒙隐藏。」

〔**新译本**〕「地上所有谦卑的人，就是遵守耶和華典章的人哪！你们要寻求耶和華，你们要寻求公义，寻求谦卑。在耶和華忿怒的日子，你们或许得以隐藏起来。」

〔**现代译本**〕「在这地上所有谦虚地听从他命令的人哪，寻求上主吧！你们要追求正义，在上主面前谦卑。也许在上主发怒的日子，你们可以逃脱惩罚。」

〔**当代译本**〕「赶快聚集起来，求祂拯救你们。世上所有谦卑又遵守主命令的人哪，你们应当寻求祂

和追求公义与谦卑。这样，在主发怒的日子，你们也许可以藏身免祸。」

〔文理本〕「大地之上、凡谦卑而守律例者、当寻求耶和华、寻求公义与谦卑、则于耶和华忿怒之日、庶可藏匿、」

〔思高译本〕「地上所有遵守祂法律的卑微人！你们应求上主，你们要寻求公义，要寻求谦和，也许你们在上主忿怒的日子能藏身免祸。」

〔牧灵译本〕「但在这片土地上，那些谦逊、谨守诫命、努力成义和一心虔诚的人们，寻求雅威吧！如此，在雅威发怒的那天，你们或许能藏身避难。」

【番二 4】

〔和合本〕「迦萨必致见弃，亚实基伦必然荒凉，人在正午必赶出亚实突的民，以革伦也被拔出根来。」

〔吕振中译〕「因为迦萨（与『被撇弃』读音相似）必被撇弃；亚实基伦必定荒凉；亚实突必在中午被赶逐；以革伦（与『被拔出根来』同字）必被拔出根来。」

〔新译本〕「因为迦萨必被抛弃，亚实基伦必成荒场，亚实突的居民必在晌午被赶走；以革伦必连根拔起来。」

〔现代译本〕「迦萨城里没有人存活；亚实基伦要荒凉。亚实突的人民要在中午被赶走；以革伦的居民也被逐出城外。」

〔当代译本〕「非利士人的城邑：迦萨、亚实基伦、亚实突和以革伦都要被连根拔起，成为荒场。」

〔文理本〕「迦萨必阒寂、亚实基伦必荒凉、亚实突亭午被逐、以革伦见拔、」

〔思高译本〕「因为茄萨将被抛弃，阿市刻隆必被铲除。」

〔牧灵译本〕「迦萨将变为荒漠，阿市刻隆会遭彻底的毁灭。阿市多得必在极盛时被人驱赶，厄刻龙必被除灭。」

【番二 5】

〔和合本〕「住沿海之地的基利提族有祸了，迦南非利士人之地阿，耶和华的话与你反对，说：我必毁灭你，以致无人居住。」

〔吕振中译〕「沿海地带的居民、基利提人的国有祸阿！有永恒主的话在谴责你们呢！非利士人之地阿，我必使你屈服（传统：迦南、非利士人之地阿）我必毁灭你，使你没有居民。」

〔新译本〕「住在沿海地带的人，基列提的国民哪！你们有祸了。这是耶和华攻击你们的话：“非利士人之地迦南啊！我必毁灭你，使你那里没有人居住。”」

〔现代译本〕「住在沿岸的非利士人哪，你们惨啦！上主已经向你们宣判；他要毁灭你们，不留下一人。」

〔当代译本〕「海边的基利提族和迦南的非利士人哪，你们有祸了！神要毁灭你们，使你们那里成为渺无人烟的地方。」

〔文理本〕「祸哉、海滨居民、基利提族也、非利士人之地迦南欤、耶和华有言责尔、将歼灭尔、至无居民、」

〔**思高译本**〕「祸哉!沿海地带的居民,革勒提民族!看,这是木攻击你们的话:培肋舍特地!我要贬抑你,把你毁灭得再无固民!」

〔**牧灵译本**〕「临海居住的革勒提民族,你们有祸了,听,雅威这样反对你们说:“呵,培肋舍特的土地,我必摧毁你,使你的土地再无人居住。”」

【番二 6】

〔**和合本**〕「沿海之地要变为草场,其上有牧人的住处和羊群的圈。」

〔**吕振中译**〕「沿海地带阿,你必变为草场,牧人的洞穴,羊群的垒圈。」

〔**新译本**〕「沿海的地必成为草场、牧人的洞穴、羊群的圈栏。」

〔**现代译本**〕「你们沿岸的地区要变成空旷的野地,祇有牧人的草棚和羊圈。」

〔**当代译本**〕「海岸的地方会变为草原,有牧人的居所和羊圈。」

〔**文理本**〕「濒海之区、将为草场、有牧人之庐、群羊之牢、」

〔**思高译本**〕「沿海地带必将成为牧的牧场,羊群的羊栈。」

〔**牧灵译本**〕「海边会成为草场,牧羊人和他的羊群必聚在那里,成为牧人的羊栈。」

【番二 7】

〔**和合本**〕「这地必为犹大家剩下的人所得,他们必在那里牧放群羊,晚上必躺卧在亚实基伦的房屋中,因为耶和华他们的神,必眷顾他们,使他们被掳的人归回。」

〔**吕振中译**〕「这地带必为犹大家剩下的人所得;他们必在那里牧放群羊,晚上必躺在亚实基伦的房屋中;因为永恒主他们的神必眷顾他们,恢复他们的故业。」

〔**新译本**〕「这地必归给犹大家的余民;他们要在那里放牧,晚上他们躺卧在亚实基伦的房舍中;因为耶和华他们的神必眷顾他们,使他们从被掳之地归回。」

〔**现代译本**〕「劫后余生的犹大人民将占领你们的土地;他们要在那里放羊,在亚实基伦的房屋里睡觉。上主—他们的神要顾念他们,使他们回乡重整家园。」

〔**当代译本**〕「这个地方会留给犹大的遗民,让他们在那里放牧,晚上他们就在亚实基伦的房子里休息,因为主他们的神必眷顾他们,救他们脱离厄运,使被掳的人能重归故国。」

〔**文理本**〕「海滨将归于犹大家之遗民、牧畜于彼、暮则卧于亚实基伦之室、盖其神耶和华必眷顾之、而返其俘囚也、」

〔**思高译本**〕「沿海地带必将归于犹大家的遗民;他们将沿着海滨放羊,晚上歇息在阿市刻隆的栈房,因为上主他们的天主必看顾他们,转变他们的境遇。」

〔**牧灵译本**〕「这地区必会归属犹大遗民。他们会在沿海的地区放牧,晚上在阿市刻隆的屋舍里休息,那时雅威,他们的天主会来看望他们,改变他们的命运。」

【番二 8】

〔**和合本**〕「我听见摩押人的毁谤,和亚扪人的辱骂,就是毁谤我的百姓,自夸自大,侵犯他们的境

界。」

〔吕振中译〕「我听见摩押的嘲骂，和亚扪人的毁谤；他们怎样嘲骂我的人民，自夸自大以侵犯他们的境界。」

〔新译本〕「我听见了摩押人的辱骂之言，听见了亚扪人的毁谤之语，他们辱骂我的子民，又自夸自大侵犯他们的境界。」

〔现代译本〕「上主一万军的统帅这样说：「我听见摩押人的嘲笑和亚扪人的辱骂；他们嘲笑我的子民，扬言要侵占他们的土地。」

〔当代译本〕「万军之主以色列的神说：“我听见摩押人的毁谤和亚扪人辱骂的声音。他们妄自尊大，侮辱我的子民，侵犯他们的土地。”

〔文理本〕「摩押之毁谤、亚扪人之诟辱、我闻之矣、彼诋我民、自大而侵其境、」

〔思高译本〕「我听到了摩阿布的辱骂，阿孟子民火诋诟；他们辱骂了我的百姓，欺凌了我的领域。」

〔牧灵译本〕「万军的上主雅威，以色列的天主说：“我已听到了摩阿布的谩骂，阿孟人的嘲讽，他们侮辱了我的子民，侵占了我的领域。”

【番二 9】

〔和合本〕「万军之耶和华以色列的神说：我指着我的永生起誓，摩押必像所多玛，亚扪人必像蛾摩拉，都变为刺草，盐坑，永远荒废之地。我百姓所剩下的必掳掠他们，我国中所余剩的必得着他们的地。」

〔吕振中译〕「故此万军之永恒主以色列之神发神谕说：『我指着永活的我来起誓：摩押必像所多玛，亚扪人必像蛾摩拉，都被刺草和盐坑占据，荒凉凉到永远。我剩下的余民必掳掠他们，我国中余剩的人必得着他们以为业。』

〔新译本〕「因此，万军之耶和华以色列的神说：“我指着我的永生起誓：摩押人必要像所多玛，亚扪人必定像蛾摩拉，成为刺草和盐坑之所，永远荒凉之地。我余下的子民必掳掠他们，我国中所余的要得着他们为业。”」

〔现代译本〕「我是以色列永生的神；我发誓，摩押一定要像所多玛，亚扪要像蛾摩拉一样毁灭。它们要变成盐坑之地，永远荒废，莠草蔓生。我那些劫后余生的子民要掠夺他们，占领他们的土地。」

〔当代译本〕「我指着自己的永生起誓，我必定使摩押和亚扪像所多玛和蛾摩拉一样荆棘丛生，到处都是不毛的盐坑，永远萧索荒芜；我的遗民必定掳掠他们，占领他们的土地。”」

〔文理本〕「故万军之耶和华、以色列之神曰、我指己生而誓、摩押将如所多玛、亚扪将如蛾摩拉、遍成蒺藜斥卤之地、永久荒芜、我之遗民、必虏其人、我之余民、必据其土、」

〔思高译本〕「为此，我指着我的生命起誓——万军的上主，以色列天主火断语：摩阿布必要像索多玛，哈孟子民必要像哈摩辣，变为荆棘丛、监堆、荒野，直到永远。我百姓的遗民要劫掠他们，我民族的残余，要占领他们的产业。」

〔牧灵译本〕「因而，我指着我的生命起誓：摩阿布将遭受如索多玛同样的命运，而阿孟会像哈摩辣一样，变成荒凉的旷野，直到永远。我百姓的遗民会抢劫他们，我民族的残余会占领那地方做产业。」

【番二 10】

〔和合本〕「这事临到他们是因他们骄傲，自夸自大，毁谤万军之耶和华的百姓。」

〔吕振中译〕「这事临到他们、是因他们的狂傲，自夸自大以攻击万军之永恒主的人民。」

〔新译本〕「由于他们的狂傲，这事就临到他们；因为他们自夸自大，辱骂万军之耶和华的子民。」

〔现代译本〕「摩押和亚扪的人民要这样被惩罚；因为他们骄傲自大，侮辱上主一万军统帅的子民。」

〔当代译本〕「他们得到这样的下场，全是因为他们狂妄自大，目空一切，藐视万军之主的子民。」

〔文理本〕「因彼骄矜自大、毁谤万军耶和华之民、故必遇此也、」

〔思高译本〕「这事要临到他们身上，是由于他们的傲慢，因为他们辱骂欺凌了万军的上主的百姓。」

〔牧灵译本〕「他们将遭遇这一切，因为他们的骄傲，他们侮辱了万军之主的百姓，欺负掠夺了我的百姓。」」

【番二 11】

〔和合本〕「耶和华必向他们显可畏之威，因祂必叫世上的诸神瘦弱，列国海岛的居民，各在自己的地方敬拜祂。」

〔吕振中译〕「永恒主必向他们必显为可畏惧，因为祂必使地上众神明都饥饿瘦弱，列国沿海地带都各自从自己的地方敬拜祂。」

〔新译本〕「对于他们，耶和华是可畏惧的，因为他要消灭地上一切神祇；那时，列国海岛上的居民，都各在自己的地方敬拜他。」

〔现代译本〕「上主要使他们惊惶失措；他要除灭世上的神明。然后每一个国家都会在自己的国土上敬拜他。」

〔当代译本〕「主必向他们显出威严，叫世上所有的神明失势。各处的人，甚至列国列岛的居民，都会从自己的地方赶来敬拜祂。」

〔文理本〕「耶和华必向之显为可畏、使地上诸神受馁、列邦群岛之民、各在其所崇拜耶和华、」

〔思高译本〕「上主必要威严地显示给他们，因为祂要消灭地上的一切神只；那时异邦各岛岛屿，各从自己的地方朝拜祂。」

〔牧灵译本〕「雅威将来消灭大地上的一切神明，他必严惩这些人。那时住在各岛上的异族人都将敬畏他，在各自的地方朝拜他。」

【番二 12】

〔和合本〕「古实人哪，你们必被我的刀所杀。」

〔吕振中译〕「你们呢、古实人哪，你们也必给我的刀刺杀。」

〔新译本〕「古实人哪！你们也必被我的刀剑所杀。」

〔现代译本〕「上主也要击杀苏丹人。」

〔当代译本〕「古实人哪，你们也必死在主的刀下。」

〔文理本〕「古实人坎、尔亦必见戮于我刃、」

〔思高译本〕「连你们雇士人，也要为我的刀剑所刺透。」

〔牧灵译本〕「“我的刀剑也必刺穿雇士的人。”」

【番二 13】

〔和合本〕「耶和华必伸手攻击北方，毁灭亚述，使尼尼微荒凉，又干旱如旷野。」

〔吕振中译〕「永恒主必伸手攻击北方，毁灭亚述；他必使尼尼微荒凉，干旱如旷野。」

〔新译本〕「耶和华必伸手攻击北方，毁灭亚述，使尼尼微变成荒场，干旱像旷野。」

〔现代译本〕「上主要用他的大能毁灭亚述；他要使尼尼微城成为荒凉干涸的旷野。」

〔当代译本〕「祂要伸手攻击北方，毁灭亚述，使尼尼微城变为废墟，像沙漠一样干旱。」

〔文理本〕「耶和华将伸手向北、而灭亚述、使尼尼微荒芜、旱干如旷野、」

〔思高译本〕「祂还要向北方伸出自己的手，为消灭亚述，使尼尼微化为荒地，像沙漠一样干旱。」

〔牧灵译本〕「雅威将伸手打击北方，使亚述成为一片废墟。」

【番二 14】

〔和合本〕「群畜，就是各国的走兽，（国或作类）必卧在其中，鹈鹕和箭猪要宿在柱顶上，在窗户内有鸣叫的声音，门坎都必毁坏，香柏木已经露出。」

〔吕振中译〕「群畜必躺于其间，平谷（传统：国）中各样走兽必卧在那里；叫泉和箭猪必住宿在柱顶上；鸱才（传统：声音）必在窗户内号鸣，乌鸦（传统：荒废）必在门坎间啼叫：香柏木都必败坏露现。」

〔新译本〕「群畜和各类的走兽必躺卧在其中；鹈鹕和箭猪栖宿在柱顶上；窗内有鸣叫的声音，门坎上必有荒凉；因为香柏木都要暴露出来。」

〔现代译本〕「它将成为牛群、羊群，以及各种野兽躺卧的地方。猫头鹰在废墟中筑巢，从窗口鸣叫；乌鸦（希伯来文是：荒废）在阶前呱呱乱叫；建筑物中的香柏木要被抽掉。」

〔当代译本〕「各类的牲畜野兽必在那里栖息，鹈鹕和刺猬在他们房子的柱顶栖身，雀鸟在窗旁啼叫，门坎都朽坏了，香柏木的装饰也剥落下来了！」

〔文理本〕「群畜各类之兽、将卧其中、鹈鹕鸱鹗、栖于柱顶、鸣于窗牖、门阂阒寂、香柏之制、俱已剥落、」

〔思高译本〕「牲畜和洼地所有的走兽必要卧息其中，鹈鹕和鸱鹗也栖宿在她的柱头间，鸱泉在窗上啼叫，乌鸦停门坎上，因为人剥去了她以香柏做的装饰：」

〔牧灵译本〕「他必使尼尼微城化为彻底的废墟，像沙漠般荒凉。各种牲畜和走兽将在她中休息，鹈鹕和也在她的荒废中居住，猫头鹰在窗边喘叫，门坎上传来乌鸦的哀鸣。香柏已被人拔除了！」

【番二 15】

〔和合本〕「这是素来欢乐安然居住的城，心里说：惟有我，除我以外再没有别的，现在何竟荒凉，

成为野兽躺卧之处，凡经过的人都必摇手嗤笑它。」

〔吕振中译〕「这就是那素来欢跃的城，她自以为安稳而居住着，心里想着说：『我、我以外再没有别的。』如今怎么竟变为荒凉，竟成了为野兽的躺卧处阿！凡从那里经过的都必指手嗤笑她！」

〔新译本〕「这就是那欢乐安居之城，她心里曾说：“只有我，除我以外，再没有别的了。”现在怎么竟成了荒场、野兽躺卧之处呢！凡从那里经过的，都必舞手嗤笑。」

〔现代译本〕「这一切都要临到这城；因为它夸耀自己的能力，自以为安全。城里的人以为这城是世界上最伟大的城。可是，它将成为凄凉荒芜、野兽歇息的地方。每一个过路的人都会嘲笑咒骂。」

〔当代译本〕「一座繁华、坚固、惟我独尊的大城，竟然落在这样荒凉的景况里，成为野兽栖息的地方。人们走过的时候，都不禁摇头嗤笑。」

〔文理本〕「此乃欢乐之邑、安居无虑、其心自谓惟我而已、我外无他、今奚荒寂、成为兽卧之所、凡经过者、必摇手而嗤笑之、」

〔思高译本〕「这就是那享乐安居，心想「只有我，没有别人」的城市！她如何竟成了荒野，成了野兽的栖所！凡由她那里经过的人，莫不嗤笑摇手。」

〔牧灵译本〕「那喜乐安居的城市，欢喜的日子结束了，你曾自信你的能力，说：“只有我，没有别人。”但你为什么会有今天的落魄？成了供牲畜休息的场所？从她身边经过的人，都对她指手划脚摇头叹息。」